



PUNCTUATION AS A TOOL OF THE COMMUNICATIVE AND SEMANTIC ORGANIZATION OF THE TEXT: NORM AND USUS (ON THE MATERIAL OF THE SPANISH LANGUAGE)

Yulia V. Vereshchinskaya, Ekaterina S. Syschikova

MGIMO University,
76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia

Abstract. The article is devoted to the study of Spanish punctuation from the point of view of its role in the communicative and semantic organization of the text. The setting of certain punctuation marks or their absence always raises questions among students of the Spanish language, and therefore requires in-depth scientific research and clarification. The article studies the punctuation rules established by the Royal Spanish Academy, and deviations from them, which may be associated with the prosodic tradition of the language, the presence of secondary members, genre originality, the influence of the English language, the individual characteristics of the author's style, the communicative task of the utterance, etc.

The source material was contemporary Spanish-language fiction, periodical texts, scientific articles, blog fragments, and comments on social networks. Thus, the work reflects the compositional and semantic features of all genres.

In Spanish sentences, the role of the prosodic tradition is strong, so often the punctuation marks are dictated by the presence of the pause in oral speech or the intonation of the utterance. At the same time, punctuation marks show semantic-syntactic links between text units that contribute to the understanding of the text. In the article, the authors consider in detail the features of the use of periods, commas, semicolons, colons, round and square brackets, dashes, quotation marks, question and exclamation marks, and ellipsis. The most difficult is the setting of a comma, which, in addition to its main functions of enumeration, treatment, application, isolation of introductory information, is used in elliptical constructions, in the presence of syntactic inversion, to separate definitive clauses, in order to avoid ambiguity.

The clarifying function in Spanish is performed by commas, brackets and dashes. The choice of this or that sign is dictated by the degree of proximity of the explanatory information to the main sentence and the nature of the perception of this utterance by the reader.

A distinctive feature of Spanish punctuation is the designation of interrogative and exclamatory intonation in writing using the double use of question and exclamation marks: at the beginning of a sentence, inverted, and at the end of a sentence, in the usual form.

Despite the prescriptive nature of punctuation rules, modern Spanish texts contain many examples of unregulated use of punctuation marks, and in some cases ignoring them leads to misunderstanding of the text.

The article may be of interest to philologists, teachers of Spanish as a foreign language and all those who study Spanish.

Keywords: Spanish punctuation, punctuation marks, orthography, written language, prosodic, intonation

For citation: Vereshchinskaya, Yu.V., Syschikova, E.S. (2023). Punctuation as a tool of the communicative and semantic organization of the text: norm and usus (on the material of the Spanish language). *Linguistics & Polyglot Studies*, 9(4), pp. 8–25. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2023-4-37-8-25>

Исследовательская статья

ПУНКТУАЦИЯ КАК ИНСТРУМЕНТ КОММУНИКАТИВНО-СМЫСЛОВОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ТЕКСТА: НОРМА И УЗУС (НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА)

Ю.В. Верещинская, Е.С. Сыщикова

Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, 119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

Аннотация. Статья посвящена исследованию пунктуации испанского языка с точки зрения её роли в коммуникативно-смысловой организации текста. Постановка тех или иных знаков препинания или их отсутствие всегда вызывает вопросы у изучающих испанский язык, а следовательно, требует углублённого научного исследования и разъяснения. В статье изучаются пунктуационные правила, установленные Королевской академией испанского языка, и отклонения от них, которые могут быть связаны с просодической традицией языка, наличием второстепенных членов, жанровым своеобразием, влиянием английского языка, индивидуальными особенностями стиля автора, коммуникативной задачей высказывания и т.д.

Источником исследования послужили современные испаноязычные художественные произведения, тексты периодических изданий, научные статьи, фрагменты блогов и комментарии в социальных сетях. Таким образом, в работе отражены композиционно-смысловые особенности всех жанров.

В испанских предложениях сильна роль просодической традиции, поэтому часто постановка знаков препинания продиктована наличием паузы в устной речи или интонацией высказывания. При этом пунктуационные знаки показывают семантико-синтаксические связи между текстовыми единицами, способствующие пониманию текста. В статье авторы подробно рассматривают особенности употребления точки, запятой, точки с запятой, двоеточия, круглых и квадратных скобок, тире, кавычек, вопросительных и восклицательных знаков и многоточия. Больше всего сложностей вызывает постановка запятой, которая, помимо своих основных функций перечисления, обращения, приложения, обособления вводной информации, используется в эллиптических конструкциях, при наличии синтаксической инверсии, для отделения определительных придаточных, с целью избежать двусмысленности.

Уточняющую функцию в испанском языке выполняют запятые, скобки и тире. Выбор того или иного знака продиктован степенью близости разъясняющей информации к главному предложению и характером восприятия данного высказывания читателем.

Отличительной особенностью испанской пунктуации является обозначение на письме вопросительной и восклицательной интонации при помощи двойного использования вопросительных и восклицательных знаков: в начале предложения, в перевёрнутом виде, и в конце предложения, в обычном виде.

Несмотря на предписывающий характер пунктуационных правил, в современных испанских текстах встречается множество примеров нерегламентированного использования знаков препинания, а в некоторых случаях их игнорирование ведёт к неправильному пониманию текста. Статья может заинтересовать филологов, преподавателей испанского языка как иностранного и всех, кто изучает испанский язык.

Ключевые слова: пунктуация испанского языка, знаки препинания, орфография, письменная речь, просодика, интонация

Для цитирования: Верещинская Ю.В., Сыщикова Е.С. (2023). Пунктуация как инструмент коммуникативно-смысловой организации текста: норма и узус (на материале испанского языка). *Филологические науки в МГИМО*. 9(4), С. 8–25. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2023-4-37-8-25>

1. Введение

Пунктуация – одна из важнейших систем языка. Она сложилась как итог многовекового развития графической стороны языка и является инструментом организации письменных речевых произведений. Для современной лингвистической науки пунктуация представляет большой интерес в связи с изучением широкого спектра вопросов: соотношение устной и письменной коммуникации, особенности создания и восприятия письменных текстов, взаимодействие вербальных и невербальных средств письменной речи, актуальное членение предложения. При этом природа и функции испанской пунктуации ещё недостаточно изучены, а при преподавании испанского языка как иностранного пунктуации практически не уделяется внимания в силу размытости и рекомендательного характера многих пунктуационных норм, наличия множества отступлений от правил. Эти факторы обуславливают актуальность и научную новизну проводимого нами исследования.

Целью исследования является рассмотрение правил пунктуации, установленных Испанской королевской академией языка, изучение роли пунктуационных знаков в коммуникативно-смысловой организации текста, а также анализ случаев нерегламентированного использования знаков препинания.

Источником иллюстративного материала данной статьи послужили современные тексты на испанском языке из произведений художественной литературы, периодических изданий, научных трудов, а также контент профилей испаноязычных пользователей социальных сетей.

2. Тенденции рассмотрения пунктуации. От истоков к современности

Пунктуация – это тот фактор, от которого зависит понимание письменных текстов, знаки препинания являются средством организации идей, выраженных в тексте. Изучение пунктуации тесно связано не только с письмом, но и с чтением. Помимо того, что знаки препинания являются элементами письменных текстов, они играют важную роль обозначения паузы и интонации в устной речи.

Объяснение большого количества ошибок при постановке знаков препинания связано с двумя противоположными подходами в изучении пунктуации испанского языка: просодическим и семантико-синтаксическим.

Изначально, в греко-латинских и в средневековых текстах, знаки препинания служили для воспроизведения устной речи в письменном тексте, выделяя паузы и показывая изменения интонации высказывания в зависимости от риторики публичного выступления. Таким образом, пунктуация рассматривалась с точки зрения риторико-просодической традиции.

Начиная с XVI века письменная речь начинает рассматриваться отдельно от устной, поскольку чтение осуществляется в большей степени не на публике, а «про себя». Это происходит благодаря появлению книгопечатания и росту грамотности населения. Сам текст приобретает всё больше черт именно письменного текста, в нём выделяются синтаксические структуры, соответствующие содержанию высказывания. Семантико-синтаксический критерий рассмотрения пунктуации начинает преобладать над просодическим.

Испанская королевская академия в «Словаре авторитетов» (“Diccionario de autoridades”) 1726 года и в «Орфографии испанского языка» (“Orthographía española”) 1741 года придерживается этих двух традиций, просодической и семантико-синтаксической, признавая за пунктуацией совокупность норм, которые обозначают грамматические и текстовые отношения элементов письменного текста. Так продолжалось в последующих изданиях «Орфографии испанского языка» вплоть до 2010 года, где знаки препинания рассматриваются исключительно с точки зрения логико-семантического аспекта:

Los signos de puntuación son los signos ortográficos que organizan el discurso para facilitar su comprensión, poniendo de manifiesto las relaciones sintácticas y lógicas entre sus diversos constituyentes, evitando posibles ambigüedades y señalando el carácter especial de determinados fragmentos. (Знаки препинания – это орфографические знаки, которые организуют речь для облегчения понимания, показывают логико-синтаксические отношения между ее различными составляющими, позволяют избежать возможной двусмысленности и указывают на особый характер определенных фрагментов¹) [17, С. 281-282].

Таким образом, Королевская академия испанского языка (RAE) и Ассоциация академий испанского языка (ASALE) устанавливают нормы использования знаков препинания в тексте, которые служат для разделения текста на части и установления отношений между его частями, а также для правильного понимания и интерпретации коммуникативной цели письменного текста. Однако, если речь идёт о таких текстах, как литературные произведения, реклама или интернет-чаты, где присутствуют элементы диалога, то наблюдается тенденция к просодическому подходу постановки знаков препинания.

Следует отметить, что RAE и ASALE устанавливают конкретные нормативные пунктуационные правила испанского языка предписывающего характера, несмотря на то, что существует субъективное использование знаков препинания, зависящие от контекста или индивидуального стиля автора.

3. Функции знаков препинания

В широком смысле пунктуация выполняет две основные функции: разделяет на части текст или фразу (точка, запятая, точка с запятой, двоеточие, тире) для облегчения понимания текста и выражает эмоциональные оценки высказывания (восклицательные и вопросительные знаки) [36, с. 78].

Испанские лингвисты Ф. Родригес Муньос и С. Ридао [26, с.151-152] выделяют следующие основные функции знаков препинания в письменном тексте:

- просодическое представление (например, вопросительные и восклицательные знаки, которые чётко определяют интонацию в устной речи);
- семантико-синтаксическое структурирование (организация идей в текст, при котором постановка знаков препинания зависит от семантических и синтаксических отношений между текстовыми единицами);

¹ Здесь и далее перевод цитат наш – В.Ю., С.Е.

- проявление субъективности (в некоторых случаях знаки могут отражать отношение автора текста, например: кавычки используются для выделения разговорной лексики, эвфемизмов, метафор и т.д.; скобки и тире могут заключать в себе личное мнение автора; многоточие указывает на сомнение, неуверенность или страх).

Другие исследователи к основным функциям знаков препинания испанского языка относят указание на границы языковых единиц, определение модальности высказываний и указание на опущение части высказывания.

Использование знаков препинания показывает читателю, как организована информация, определяет грамматические функции и синтаксические отношения между основными единицами текста, то есть пунктуационные знаки, указывая границы высказывания, представляют собой некую инструкцию, которая помогает истолковывать текст. Это позволяет автору быть уверенным в том, что текст будет правильно интерпретирован читателем.

Кроме того, знаки препинания позволяют автору представить содержание сообщения в виде вопросительного, восклицательного, повествовательного или повелительного предложения, передать эмфатические или субъективные оттенки высказывания. Если в высказывании опускается какой-либо элемент, на письме это выражается, как правило, постановкой многоточия.

Исходя из основных пунктуационных функций, в «Орфографии испанского языка» определяются главные знаки препинания: точка, запятая, точка с запятой и двоеточие. Они «устанавливают границы между основными единицами текста» (*“establecen los límites entre las unidades básicas del texto”*) [17, с. 283]. Вторая группа знаков препинания, которую выделяет Испанская королевская академия, «вводит и определяет вторую речь, которая прерывает первую с какой-либо целью» (*“introduce y delimita un segundo discurso que interrumpe el primero con algún fin”*) [там же]. К ним относятся: тире, скобки, квадратные скобки и кавычки. Третья группа включает в себя вопросительные и восклицательные знаки препинания, а также многоточие.

4. Знаки препинания в современном испанском языке

В «Орфографии испанского языка» 2010 года выделяются диакритические (ударение, трема), пунктуационные (точка, запятая, точка с запятой, двоеточие, скобки, квадратные скобки, тире, кавычки, вопросительные и восклицательные знаки, многоточие) и вспомогательные знаки (дефис, фигурные скобки, звёздочка, стрелка, знак параграфа и т.д.). Мы подробнее разберём именно пунктуационные знаки испанского языка и особенности их употребления в современных текстах.

4.1. Точка

Точка (*punto*) (.) указывает на конец высказывания (*punto y seguido*), абзаца (*punto y aparte*) или текста (*punto final*). В просодическом плане точка обозначает длинную паузу.

Следует отметить, что некоторые испаноязычные авторы чрезмерно увлекаются использованием точки и ставят этот знак там, где это не требуется по правилам пунктуации, оформляя, например, однородные члены как самостоятельные предложения:

La misión **quería conocer** más de cerca ese cuerpo original y excéntrico. **Saber** algo más de su composición, de su superficie y su órbita. **Entender** la peculiar danza que realiza con su luna Caronte [22].

В данном тексте следовало бы поставить точку с запятой или запятую для отделения однородных глагольных сказуемых (*“La misión **quería conocer** más de cerca ese cuerpo original y excéntrico; **saber** algo más de su composición, de su superficie y su órbita; **entender** la peculiar danza que realiza con su luna Caronte”*).

В следующем примере автор оформляет как отдельные предложения, состоящие из одного-двух слов, целый ряд однородных дополнений и определений:

Hay canales para todos los gustos. Podemos cambiar de país, de lengua, y de programa con más facilidad que de habitación. **Dibujos animados. Películas. Concursos. Noticias. Seriales. Culebrones. Reportajes. Música clásica. Laica. Religiosa. Pop. Rock. Oriental. Occidental. Deportes. Teletienda. Teletextos. Teletodo, señora mía** [3, с. 15].

В данном фрагменте романа “Desahucio” («Выселение») испанского писателя Игнасио Карриона, как и в предыдущем примере, вместо точек должны стоять точки с запятой и запятые для разделения однородных членов (“Hay canales para todos los gustos. Podemos cambiar de país, de lengua, y de programa con más facilidad que de habitación: **dibujos animados; películas; concursos; noticias; seriales; culebrones; reportajes; música clásica, laica, religiosa, pop, rock, oriental, occidental; deportes; teletienda; teletextos; teletodo, señora mía**”).

Иногда дробление текста на короткие фрагменты при помощи точки представляется оправданным, поскольку выполняет эмфатическую функцию, придаёт особую выразительность высказыванию:

El aficionado del Real también disfruta y vibra con el fútbol de su equipo. Este deporte no es solo de toque. **Ve** implicación en sus jugadores. **Ve** trabajo. **Ve** ilusión. **Ve** unidad. **Ve** que nadie se borra. **Ve** que estrellas como James e Isco corren como uno más [7].

Очень часто приходится наблюдать обратное явление, когда авторы строят чрезмерно длинные предложения, состоящие из нескольких десятков и даже сотен слов, насыщенные сложными оборотами и речевыми конструкциями, что затрудняет восприятие текста и понимание прочитанного:

Horas más tarde, mientras sostenía el cuerpo exánime de Fabio Valenzin (pero yo por entonces ignoraba su nombre, y lo seguiría ignorando hasta que me sometieran a los primeros interrogatorios policiales), mientras escuchaba la respiración de su herida y contemplaba el penacho de vapor que brotaba del orificio donde se había alojado certeramente la bala, mientras asistía con impotencia a su desangramiento (la nieve absorbía la sangre y la hacía desaparecer, como un delincuente escrupuloso que borra las huellas de su crimen), entonces sí, comprendí que Venecia había volcado sobre mí el maleficio que se reserva a los intrusos, pero hasta ese momento no tuve conciencia de estar infringiendo las fronteras de un territorio que no me pertenecía: me limitaba a contemplar con deslumbrado deleite el descenso de la nieve sobre Venecia, como pavesas de un incendio que, tras arrasarlo la ciudad, vuelven a caer, convertidas ya en ceniza [24, с. 18-19].

Данное предложение из романа Хуана Мануэля де Прады «Гроза» (“Tempestad”) содержит 149 слов.

По мнению испанских лингвистов, авторам следует придерживаться определённых правил в отношении количества слов в предложении:

El tamaño ideal de un enunciado, para que no se pierda el lector, bien podría ser de un máximo de entre unas doce y unas veinte palabras (Для того чтобы читатель не сбился с толку, идеальный размер высказывания должен ограничиваться максимум двенадцатью-двадцатью словами) [25, с. 107].

Также неудобны для прочтения тексты, в которых отсутствуют абзацы. Абзацы структурируют текст, выделяют ту или иную мысль среди других, помогают расставить акценты, разделённый на абзацы текст легче воспринимается визуально. Однако у некоторых испанских авторов встречаются многостраничные фрагменты текста без абзацев, например, у вышеупомянутого Хуана Мануэля де Прады [24, с. 42-47].

4.2. Двоеточие

Двоеточие (*dos puntos*) (:) ставится:

- перед перечислением:

Aquella noche Ana y Salinas cenaron en su apartamento **cosas fáciles de preparar:** salmón ahumado, pizza recién hecha, y mousse de chocolate [4, с. 33].

- перед вводом прямой речи:

Yo siempre le advertía: «Mientras no me toques la Academia, por mí como si asaltas el Louvre» [24, с. 62].

- в простых и сложных предложениях перед второй частью, которая поясняет содержание первой или повествует о событиях, являющихся следствием сказанного до этого:

Así que **llegaron a un acuerdo:** la buhardilla grande, pero menos sueldo [14, с. 170].

Cuando salió de casa de Victoria, **Amelia se sentía satisfecha:** si Santiago la dejaba, siempre podría decir que había sido ella la que realmente quería romper con él [там же].

- после обращения в письмах:

Querido Samuel:

Cuando leas esta carta yo ya no estaré aquí, pero no quiero irme sin agradecerte todo lo que has hecho por mí [15, с. 453].

Следует отметить, что после обращения в письмах очень распространено использование запятой вместо двоеточия, что обусловлено влиянием английского языка. Согласно Испанской королевской академии, такое употребление запятой является некорректным, и его следует избегать: так, например, вместо *Querido amigo, / Te escribo esta carta para comunicarte...* следует написать *Querido amigo: / Te escribo esta carta para comunicarte...* [6].

В текстах испаноязычных авторов нередко встречаются примеры некорректного употребления двоеточия, например, вместо запятой при обращениях:

Licinio: El hecho de que baile en un cabaret [...] no te da derecho a insultarme [4, с. 33].

Недопустимым является постановка двоеточия при перечислении между служебным словом (предлогом, союзом) и перечисляемыми элементами:

Mis miedos neoyorquinos se resumen en: que me pille un taxi, que me arrolle un coche de bomberos (desde que el 11-S los convirtió en héroes de pavor), que me pille un coreano repartidor con la bicicleta, que me caiga en uno de los agujeros de almacenaje que están a la puerta de las tiendas y, por último, y no menos importante, que un niño me acuse de estarle molestando [34].

4.3. Многоточие

Многоточие (*puntos suspensivos*) (...) представляет собой три точки и обозначает опущение какой-либо информации в тексте:

El tecleo punteaba la voz monótona del juez y los comentarios en voz baja de los policías moviéndose por la habitación:

–... **En pijama, con un batín por encima** [19, с. 11].

Очень часто многоточие используется для передачи особой интонационной выразительности речи, для обозначения пауз, имитации прерывистости речи, которая может выражать самые разнообразные чувства и эмоции героев произведения: смущение, сомнение, колебание, возбуждение, страх, возмущение, ожидание и т.д.:

–No sabe lo que me alegra haber llegado a tiempo, señora Álvarez – dijo estrechándome las manos, resoplando de alivio.

–¿Nos...conocemos? [30, с. 39] – неуверенность;

–¿Qué...qué es esto? – vacilé [там же] – колебание;

No han dejado pistas de su actuación. De hecho, ni siquiera nuestros satélites han sido capaces de encontrarlas.

–¿Saté...lites? –balbuceé ahogando un sollozo... [там же, с. 47] – рыдание как следствие состояния аффекта, возбуждения, отчаяния;

–Bienvenida a bordo, señora Faber – dijo en un inglés exótico.

–¿D...dónde estoy? [там же, с. 179] – страх;

Al darme la vuelta de nuevo casi perdí el habla de la impresión.

–¿Daniel...? ¿Daniel Knight? [там же, с. 418] – удивление;

Santiago nos invitó a sentarnos, pero mi tío Juan estaba tan nervioso que se quedó de pie.

–Siento lo que voy a decirte... estoy desolado... y te aseguro que no lo entiendo, pero... [14, с. 147] – волнение;

–¿Cómo se...? – se arrancó, rojo de ira.

–¿Cómo me qué? – me encaré con él [30, с. 106] – ярость.

Иногда в авторской пунктуации многоточие служит средством выражения многозначительной недосказанности, временная пауза привлекает внимание читателя к словам, следующим за многоточием:

Pero el Destino juega siempre con ventaja, y justo esa noche me había preparado algo que no esperaba. Algo...tremendo [31, с. 18].

4.4. Запятая

Запятая (*coma*) (,) в просодическом плане обозначает короткую паузу. Это объясняется самим происхождением испанского слова “coma” от латинского “comma”, которое, в свою очередь, восходит к греческому слову “κόμμα”, обозначающему «краткий отрезок» [8, с. 79].

Помимо основных функций перечисления, обращения, приложения, обособления вводных конструкций, отделения таких выражений, как *por ejemplo, es decir, sin embargo, no obstante, por último, por consiguiente, en fin, así pues* и др., запятая имеет ряд особенностей в композиционно-смысловой организации испанского предложения:

- Запятая используется в эллиптических конструкциях вместо глагола в том случае, когда этот глагол уже стоял в предыдущей части предложения или в предыдущем высказывании:

De hecho, a los nueve años ya **había conseguido** el curato de Santa María en Hita. A los veintisiete, el obispado de Calahorra y Santo Domingo de la Calzada. A los cuarenta, el de Sigüenza [16, с. 483].

- В сложноподчинённом предложении запятая отделяет придаточное предложение от главного, если придаточная часть предшествует главной:

Si el barco se encuentra en la profundidad que tú dices, el equipo de búsqueda será mínimo [21, с. 201].

В случае если на первом месте стоит главное предложение, этот знак препинания не ставится [9, с. 498]:

Hasta hundiría el barco **si** yo se lo pidiera [21, с. 200].

Se limitaba a mirarlo **como si** su palabra fuese una garantía [там же, с. 201]

Однако, если речь идёт о нераспространённых высказываниях, запятая не используется, когда придаточная часть начинает предложение:

Cuando volvía a casa por las tardes ya era de noche [13, с. 121].

И наоборот, мы наблюдаем постановку запятой в сложноподчинённых предложениях с большим количеством второстепенных членов, даже если главная часть стоит на первом месте, для достижения большего понимания смысла высказывания:

Adivinarlo hizo que algo le goteara adentro, **como si** la música que ya no sonaba se deslizase despacio por sus entrañas para mojarle el corazón [21, с. 208].

- Запятая ставится в сложном предложении перед союзами *pero, sino, aunque*. Исключения составляют короткие нераспространённые предложения [29, с. 370]:

Fonchito comenzó a tartamudear, **pero** calló al ver que doña Lucrecia se ponía de pie [35, с. 289].

La encontró llorando, **pero** no de pena, **sino** de rabia [16, с. 429].

Quizá le fallaron los nervios, **aunque** el error pudo cometerlo la secretaria [21, с. 18].

- Запятые отделяются определения и определительные придаточные предложения, относящиеся к существительному, которое стоит в главной части, и имеющие пояснительное значение (*oración explicativa*). Они дают дополнительную информацию о предмете или лице, о котором идёт речь в тексте. Если такое придаточное убрать из композиционной структуры предложения, то смысл высказывания не поменяется:

Entraron en la cabina, **caliente por contraste con la humedad externa** [27, с. 14].

Un corpulento jardinero, **que cavaba en mangas de camisa**, le hablaba en sueco y le hacía señas de entrar [там же, с. 19].

Если придаточное предложение является уточняющим (*oración especificativa*), то запятыми оно не обособляется [29, с. 370, 373]. В этом случае определительные предложения выделяют предмет или лицо из других, уточняют, о каком именно предмете или лице говорится в тексте. При опущении придаточной части смысл высказывания потеряется:

Era aquella rubita **que acompañaba a Karin en la estación** la tarde **que hizo con Espejo el viaje desde Estocolmo** [27, с. 139].

При этом следует отметить, что перед союзом *que*, который вводит придаточное предложение, запятая не ставится для отделения от главного, например, в косвенной речи, в дополнительных придаточных предложениях:

Gonzalo juró **que** no volvería [16, с. 252].

В простых предложениях ставится запятая после обозначения обстоятельства места и времени, стоящего перед глаголом [6]. Эта тенденция проявляется в предложениях, где нарушается прямой порядок слов, обстоятельство выходит на первый план:

En mi ciudad, la verdad es que uno se casa sencillamente porque llega un momento en que eso es lo que hay que hacer [27, с. 167].

Durante las clases, yo miraba por la ventana y me perdía en ensoñaciones [13, с. 119].

Y en el silencio siguiente, nadie pensó lo contrario [27, с. 228].

На короткое нераспространённое высказывание данное правило зачастую не распространяется:

En el pasillo no había nadie [5, с. 138].

Однако мы встречаем примеры из испаноязычной литературы, где запятая всё-таки используется в простом нераспространённом предложении. Этот знак препинания призван графически обозначить паузу, несёт скорее стилистическую функцию, привлекая таким образом внимание читателя к данному члену предложения:

En invierno, los días eran cortos [13, с. 121].

A sus veinticinco años, era una mujer sana [16, с. 24].

Фактически на письме может отделяться запятыми любой член предложения, где подразумевается пауза. Если эти знаки препинания убрать, смысл высказывания особо не изменится. Испанский лингвист А. Грихельмо называет это явление «ультрапунктуацией» (*“ultrapuntuación”*) [10, с. 274]. По его мнению, любая запятая должна иметь чёткое обоснование, а не ставиться, обозначая каждую паузу в предложении. Рассмотрим примеры чрезмерного употребления запятых в предложении:

De repente, vi, **a mi derecha**, la puerta de una habitación en la que me colé [13, с. 102].

Cuando, **aquella tarde**, se separaron, convinieron otro encuentro después de terminar el Congreso [27, с. 236].

• Если в предложении наблюдается инверсия и глаголу предшествует герундиальный, инфинитивный или причастный оборот, то на письме он обособляется запятыми:

Y, **prosternándose en el suelo**, tomó un pie de Gyula y lo puso un instante sobre su cabeza [там же, с. 177].

Al regresar en el autobús, Espejo quedó al lado de Gyula [там же, с. 159].

Acostumbrado a la nada en tantas de sus formas, me lo guardé en el bolsillo antes de irme al café [5, с. 119].

Запятой отделяется самостоятельный герундиальный, инфинитивный или причастный оборот:

Al abrirlo ahora por primera vez, la intimidación revelada le conmueve como un desnudo [28, с. 250].

Pasados unos días, Carrillo fue a visitar a la madre [16, с. 468].

• Особое внимание следует уделить случаям, когда от запятой зависит смысл всего предложения или когда её отсутствие ведёт к двусмысленности, недопониманию высказывания.

Стоит отметить важность использования запятой в сложноподчинённом предложении перед союзом *como* в значении «так как, поскольку». Если запятая отсутствует, то перед нами наречие образа действия «как». Сравним примеры, которые приводит Королевская академия испанского языка [6]: *Me he vestido, como me indicaron* – Я оделся, как (потому что) мне велели, то есть мне было велено, чтобы я оделся. *Me he vestido como me indicaron* – Я оделся так, как мне велели, то есть мне указали, как я должен одеться. Приведём примеры из испаноязычной литературы:

Y así te lo doy a ti, **como** me has enseñado [28, с. 267].

Sobreponiéndose **como** pudo al dolor, lanzó otro puñetazo a ciegas ... [20, с. 189].

Смыслоразличительной является запятая в предложении, где содержится слово *“mientras”*. Если данный знак препинания ставится сразу после него, то *“mientras”* обозначает наречное выражение «между тем, тем временем»:

Y **mientras**, lo que había por parte de la República era un disparate de improvisación, oportunismo y demagogia [там же, с. 133].

Если запятая отсутствует, а точнее она отделяет придаточное предложение от главного, то мы имеем дело с союзом «пока, в то время как»:

Mientras el ordenador se pone en marcha, observo con pánico los libros [13, с. 208].

Примером различения смысла в зависимости от постановки запятой являются высказывания с наречием. В предложении *Y, efectivamente, antes no se conocían* [27, с. 131] наречие «efectivamente» является модальным, обособляется запятыми и имеет значение «действительно, на самом деле». Оно не связано синтаксически ни с каким членом предложения. В примере *Precisamente Romero era el más simpático de todos sus compatriotas* [там же, с. 107] наречие «precisamente» примыкает к существительному («именно Ромеро»), запятая между ними не ставится.

Ещё один случай, где запятая служит для различения смысла, – это выделение приложения с двух сторон. На просторах Интернета можно найти мем-загадку следующего содержания: *¿Cuántas personas son? Leonardo, mi hermano; Diego, mi primo; Verónica, mi tía, y yo*. Правильно «прочитав» знаки препинания и посчитав людей, мы можем утверждать, что их четверо.

По поводу важности запятой очень показательное рассуждение великого аргентинского писателя Х. Кортасара, который предложил проанализировать следующее предложение и поставить в нём необходимую запятую: *Si el hombre supiera realmente el valor que tiene la mujer andaría a cuatro patas en su búsqueda*. По его мнению, женщина поставила бы запятую после слова *mujer*, а мужчина – после *tiene*. В женском варианте мы получаем такой смысл: *Если бы мужчина знал об истинной ценности, которой обладает женщина, он бы всюду искал её как собачка*. Мужчина видит в этой фразе другой смысл: *Если бы мужчина знал об истинной ценности, которой он обладает, женщина всюду искала бы его как собачка*.

Следует отметить, что иногда в письменном тексте под влиянием просодической традиции встречаются запятые между подлежащим и сказуемым, что является грубым нарушением пунктуации испанского языка. Это относится, в основном, к текстам разговорного жанра, например, в переписке в социальных сетях, чатах, блогах, комментариях к новостям:

Messi, no sólo es un jugador de fútbol, es un hombre muy especial, Excelente Hijo, Esposo, Padre, Amigo... [социальные сети]

4.5. Точка с запятой

Точка с запятой (*punto y coma*) (;) указывает на паузу, более длинную, чем при запятой, но менее короткую, чем при постановке точки. Этот знак препинания делит части сложного предложения, которое уже содержит запятые. Часто точка с запятой используется в текстах статей, где предложения длинные, сложные, достаточно распространённые и требуют определённой композиционно-смысловой организации для правильного понимания. Точка с запятой активно ставится при перечислении однородных членов, сопровождаемых второстепенными членами и запятыми.

Данный пунктуационный знак отделяет синтаксически независимые предложения, между которыми существует тесная смысловая связь. Вместо него в тексте можно поставить точку и поделить высказывание на отдельные предложения, но в таком случае, как уже говорилось выше (см. пункт 4.1), связь между этими элементами становится слабее, а в некоторых случаях теряется или нарушается смысл предложения.

Me detuve, miré de cerca; la nena tenía unas trencitas ralas, una pollera blanca y una tricota rosa, y cuando apartó las manos de la cara le vi los ojos y las mejillas y ni siquiera la semioscuridad podía borrar las lágrimas... [5, с. 365].

Согласно «Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española», точка с запятой используется также в сложносочинённых предложениях с большим количеством второстепенных членов перед противительным союзом (*pero*) [29, с. 369]:

Había pasado la noche despierto, la cabeza apoyada en su reflejo de la ventanilla, meditando lo que iba a decir; pero ahora todo de le borraba de la cabeza como una estela en la popa [21, с. 62].

Если же предложение нераспространённое, то используется запятая:

No es mi especialidad, pero me interesó mucho [27, с. 106].

В испанской художественной литературе можно встретить примеры стилистического использования точки с запятой, не соответствующего правилам пунктуации. Например, роман известного испанского писателя Хосэ Луиса Сампедро «Конгресс в Стокгольме» (“Congreso en Estocolmo”) изобилует этим знаком препинания после таких слов, как *sí* или *no*. Таким образом автор показывает читателю, что в этом месте должна быть довольно долгая пауза, понижение интонации, но связь с последующим предложением остается тесной:

Sí; he disfrutado mucho en el teatro, y perdone si ahora quizás arruino el placer de usted con mis palabras excesivas.
No; excesivas, no [27, с. 134].

4.6. Скобки (круглые и квадратные)

Круглые скобки (*paréntesis*) () ставятся для того, чтобы ввести дополнительную, уточняющую, предположительную или разъяснительную информацию, не изменяя структуру высказывания. Скобки могут содержать расшифровку аббревиатур, географические данные, даты, имена, названия произведений и т.д. Поскольку композиционно форма высказывания, содержащегося в скобках, не влияет на всё предложение в целом, то форма изложения может быть свободной: слово, предложение, определение и т.д., например:

Verás, resulta que Anunziata no acaba de curarse (**esa mujer tiene algo que los médicos no le encuentran**), y Simonetta tenía exámenes, así que fue preciso llamar a mi agencia habitual [28, с. 291].

El objetivo era encontrar un material que pudiera usarse en radaros infrarrojos (**recubrimiento para antenas**) para rastrear misiles buscadores de calor [11].

Implantó un sistema de fortificaciones (**posiblemente inspirado en los reyes carolingios**) con el que logró un éxito rotundo [2].

Уточняющую функцию в испанском языке также выполняют запятые и тире. Если разъясняющая информация находится близко к главному слову или предложению и воспринимается читателем как одна из частей высказывания, то ставятся запятые; тире зрительно отделяют содержащуюся в них информацию, помогая таким образом читателю лучше её воспринимать, при этом содержащаяся в них информация не составляет части высказывания, наблюдается её смысловая отдалённость от главного предложения; при выборе автором скобок смысловая связь с главным предложением не представляется близкой.

Al pasar por la plaza Moscova, **ante la fuente de San Francisco**, recuerda la noche de San Silvestre [28, с. 191].

Lo necesario – **pasaporte, cartera con dinero francés, alemán y suizo, un tubo de cefiaspirinas, pitillera de carey, encendedor de plata y una pistola Browning de calibre 9 mm con seis balas en el cargador** – lo portaba encima [20, с. 10].

Además, como no se preocupa más que de sí mismo (**lo cual explica sus éxitos, llamando así a sus muchos cargos**), le cuesta percibir a los demás y valorarlos [27, с. 166].

Квадратные скобки (*corchetes*) [] в большинстве случаев имеют ту же функцию, что и круглые, однако несут вспомогательный характер. Они вводят ту информацию, которая уже находится в круглых скобках. Также при цитировании в квадратных скобках может содержаться пропущенная информация оригинального текста, изложенная другим автором, или, если в них ставится многоточие, опущение слова или выражения [29, с. 371]. В приведённом ниже примере содержится высказывание испанского политика, сторонника независимости Каталонии Мириам Ногерас, которая, выступая на пресс-конференции в Конгрессе депутатов, отодвинула от себя флаг Испании, чтобы не появляться в СМИ на его фоне. Когда журналисты попытались выяснить причины, она ответила, что предпочитает флаг Европейского Союза:

“Esta no está tan cerca, queda muy chula. [**La de España**] la hemos apartado un poquito. Me representa mucho más esta”, ha dicho señalando a la europea [12].

4.7. Тире

Тире (*raya*) (–) может быть простым или двойным. Если речь идёт об одном знаке, то он используется в диалогах при вводе слов каждого из участников или применяется в списках при перечислении. Двойные знаки, как и запятые и скобки, выделяют дополнительную информацию в сложном предложении, при этом, как уже говорилось в п. 4.6, автор, выбирая именно этот знак препинания, не желает, чтобы дополнительная информация составляла часть высказывания:

La brutal, y desgraciadamente repetitiva, escalada de violencia entre Israel y Palestina vuelve a colocar en primer plano uno de los conflictos más longevos en la historia reciente, iniciado en 1967 tras la victoria de Israel en la Guerra de los Seis Días y la ocupación de Gaza — **actualmente bloqueada**—, Cisjordania y Jerusalén Este [18].

El revuelo por la confesión de la gurú, los tuits de rabia, ese gustirrinín al verla claudicar y abdicar de su propio bestseller —**La magia del orden**— refleja algo que ya intuíamos —**la perfección no existe**— aunque a menudo dejemos que nos amargue más de la cuenta [33].

Испанский исследователь А. Гомес Фонт выделяет в некоторых текстах ошибочное использование тире вместо точки с запятой, двоеточия или скобок при переводе текстов с английского языка на испанский. В приведённых им примерах наблюдается влияние английской орфографии [8, с. 83]:

El manual contiene varias secciones – Montaje, Configuración e Instalación вместо El manual contiene varias secciones: Montaje, Configuración e Instalación.

Reparación de la máquina – Piezas renovables вместо Reparación de la máquina (piezas renovables).

4.8. Кавычки

Кавычки (*comillas*) в испанской пунктуации бывают трёх видов: треугольные, латинские или испанские («»), английские (“”) и простые ("). Рекомендуется использовать английские кавычки в предложении, где уже есть латинские кавычки, а простые – для обозначения, например, перевода иностранного слова.

Кавычки ставятся для обозначения

- прямой речи:

Dina empleaba un tono de voz persuasivo, nada apiadado de sí mismo: «**No es la primera vez que trato con ellos: ya me tocó soportarlos cuando maté a mi marido**» [24, с. 45].

- цитат:

Leí el registro del bautismo varias veces hasta convencerme de que era el que buscaba.
«**Javier Carranza Garayoa, hijo de don Santiago Carranza Velarde y doña Amelia Garayoa Cuní. Bautizado el 18 de noviembre de 1935 en Madrid**» [14, с. 26].

- названий (литературных произведений, газет и журналов, организаций и т.д.):

Ana representaba el papel de espejo, así Salinas podía monologar sin parecer un enajenado mental, actuando como una «**Alicia a través del espejo**» [4, с. 8].

Однако очень часто названия обозначаются не кавычками, а полужирным шрифтом:

Tampoco le apetecía cenar fuera; aplazó este problema y se sumergió en la lectura de **Los espías no deben amar**, Giorgio Scerbanenco [4, с. 121].

или курсивом:

– En esa época todos lo hacían. Stendhal compuso su *Cartuja* en siete semanas. De todas formas, Dumas utilizaba colaboradores: negros, en jerga del oficio. El de *Los mosqueteros* se llamó Augusto Maquet... Trabajaron juntos en la continuación, *Veinte años después*, y en *El vizconde de Bragelonne*, que cierra el ciclo. También en *El conde de Montecristo* y en algunas novelas más... [19, с. 24].

- слов, которые используются не в своём обычном значении, употребляются в ироническом смысле, являются иностранными словами, представляют собой устаревшие слова и т.д.:

– En familia, Sala comenta lo justo sobre sus negocios, sólo la parte que acrecienta su vanidad..., su «**grandeur**» [4, с. 45] – в данном примере в кавычках стоит французское слово “grandeur”, которое означает «величие».

¿Julia Álvarez?

Tardé unos segundos en asumir que aquella especie de «monje» estaba pronunciando mi nombre [30, с. 24] – в этом примере в кавычках стоит слово “monje” («монах»), которое в данном контексте употреблено в ироническом смысле.

Как и в случае с названиями, иностранные слова, а также слова, употреблённые в ироническом смысле, могут обозначаться в тексте курсивом или полужирным шрифтом:

[...] amparado en sus impresionantes credenciales, su traje caro y su envolvente aroma a *aftershave*, Tom Jenkins le juró que ni Julia Álvarez ni ellos saldrían de España sin consultárselo antes [30, с. 438].

Следует отметить, что иногда отсутствие кавычек там, где они требуются по правилам пунктуации, может привести к неправильному пониманию текста. Так, например, название статьи Хосе Самано из испанской газеты “El País” напечатано без кавычек: *Porque nos da la gana* (Потому что нам так хочется). В основной части статьи данная фраза также не оформлена кавычками. Поэтому у читателя может создаться впечатление, что под местоимением *nos* (нам) журналист подразумевает, в том числе, и себя. Однако, исходя из содержания статьи, становится понятно, что автор приводит воображаемый ответ на критику руководителей крупных международных футбольных организаций:

En las grandes fortificaciones del fútbol, FIFA y UEFA, torres de marfil de plutócratas que funcionan desde sus orígenes como politburós, hay un credo inquebrantable: **porque nos da la gana** [23].

В подобных случаях стоит придерживаться правила из «Орфографии испанского языка» 2010 года: «кавычками оформляется воспроизведение слов, не принадлежащих говорящему» (“*las comillas sirven para enmarcar la reproducción de palabras que corresponden a alguien distinto del emisor*”) [17, с. 380].

4.9. Вопросительные и восклицательные знаки

Вопросительные знаки (*signos de interrogación*) (¿?) служат для того, чтобы показать, что данное высказывание является вопросительным предложением. Восклицательные знаки (*signos de exclamación*) (!) – показатели того, что предложение является восклицательным. Испанский язык является единственным языком в мире, в котором для обозначения вопросительной и восклицательной интонационной характеристики высказывания на письме соответствующие знаки ставятся дважды, в начале предложения, в перевернутом виде, и в конце предложения, в обычном виде. В некоторых других языках, связанных с испанским языком происхождением, также предпринимались попытки ввести перевернутые символы: в галисийском, каталанском, астурийском, португальском. Однако, в этих языках перевернутые знаки не прижились.

В Испании данная особенность пунктуации появилась в середине XVIII века. В 1754 году Королевская академия испанского языка утвердила использование начальных перевёрнутых вопросительных и восклицательных знаков в длинных предложениях с целью исключить возможность их двусмысленного толкования. Однако не существовало чётких критериев определения размера предложения, каждый автор по-своему трактовал это правило. Поэтому в 1870 году Академия ввела обязательное использование перевёрнутых знаков во всех вопросительных и восклицательных предложениях. Это правило медленно входило в обиход, в некоторых изданиях XIX века перевёрнутые символы не печатались. В конце концов способ постановки знаков вопроса и восклицания, предложенный Академией, возобладал. Возможно, это связано с особенностями испанского синтаксиса, который не всегда позволяет с ходу определить начало вопросительной или восклицательной части сложного предложения, а начальные вопросительные и восклицательные знаки сразу дают понять, с какой интонацией следует читать:

Hay periodos largos en los cuales no basta la Nota de Interrogante que se pone á lo último, para que se lean con su perfecto sentido: faltando indicar, como es conveniente y preciso, donde empieza el tono interrogante con que continúa hasta perfeccionarse con su propia cadencia al fin del periodo (Есть длинные предложения, в которых для их полного понимания недостаточно использовать вопросительный знак лишь в конце предложения. Там, где начинается вопросительная интонация, логично также использовать этот знак) [Цит. по 1, с. 152].

В настоящее время под влиянием английского языка авторы испаноязычных текстов всё чаще опускают начальные перевёрнутые знаки. Эта тенденция наблюдается в первую очередь в испанских социальных сетях, где участники коммуникации в целях экономии времени используют только один знак в конце предложения или вовсе опускают эти знаки препинания. Несоблюдение авторами текстов правил орфографии коснулось и других пунктуационных знаков:

En Internet las personas escriben de una manera casi instantánea, la comunicación tiene una dinámica más cercana a la de una conversación oral, priorizan la rapidez y el contenido del mensaje por delante de la forma. No hay una reflexión previa al envío del mensaje al público, el autor intenta usar cuantos menos signos mejor y rara vez utiliza herramientas de corrección ortográfica... (В Интернете люди пишут практически мгновенно, динамика коммуникации ближе к устному общению, в приоритете скорость написания и содержание сообщения, а не его форма. Автор не размышляет перед тем, как опубликовать своё сообщение, он старается использовать как можно меньше знаков и редко пользуется инструментами проверки орфографии...) [32, с. 200].

Другая отличительная особенность испанской пунктуации заключается в том, что вопросительные и восклицательные символы ставятся непосредственно перед словом, с которого начинается соответствующая интонация, то есть как в начале, так и в середине высказывания:

- Lo que le pedimos no es tan difícil...
- Bien, acepto, pero ahora me gustaría que ustedes respondieran a algunas preguntas. **¿Qué relación tuvieron con Amelia Garayoa? ¿La conocieron?** Y por otro lado, **¿quiénes son ustedes?** Ni siquiera sé sus nombres... – dije en tono de protesta.
- Verá, joven, nosotras pertenecemos a una época en que la palabra dada tenía valor de ley; de manera que **¿nos da su palabra de que acepta nuestras condiciones?** – insistió la anciana de gris [14, с. 39].
- Amelia, por favor, **¡piénsatelo!** Habla con tu madre, ella sabrá aconsejarte mejor que yo...
- ¿Qué sucede? —Doña Teresa entró en el cuarto de Amelia alertada por el timbre de voz histérico de su hija.
- **¡Mamá, voy a romper con Santiago!** [14, с. 79].

Очень часто в испанских текстах вопросительные и восклицательные знаки используются не только для обозначения вопросительной и восклицательной интонационной характеристики высказывания, но и для того, чтобы отобразить внутренний мир героев, их чувства и эмоции, а иногда и переживания самого автора произведения.

Las ambulancias son un símbolo de la estupidez enfermiza del tráfico y van de un lado a otro conducidas por seres que ignoran lo estúpidos que son. Al cruzar otra vez la Rambla veo una. Parece libre. **¿Levanto la mano y le doy el alto? ¿O siempre hay que llamarlas por teléfono? ¿Qué hago? ¿Me pongo delante y levanto la mano? ¿Frenará o me atropellará? ¿Me preguntará qué se me ofrece o me llamará gilipollas? Y si me insulta, ¿qué debo hacer? ¿Tomar la matrícula? ¿Cómo se resuelven estos casos? ¿A favor de la ambulancia? ¿O en contra de la ambulancia por denegación de auxilio?** [3, с. 50].

В данном фрагменте романа Игнасио Карриона многочисленные вопросительные предложения, следующие друг за другом, передают растерянность и смятение главного героя, которому срочно необходимо поймать машину скорой помощи, но он не знает, как это сделать, так как никогда ещё не оказывался в подобной ситуации.

В следующих примерах мы встречаем использование удвоенных вопросительных и восклицательных знаков. При помощи этого приёма автор передаёт крайнюю степень проявления той или иной эмоции:

– Sí – me jaleó para que lo acompañase –. Y Martin también. De hecho, seguía ese “camino de Noé”, que no de Santiago, cuando la conoció. Sabía que esos topónimos noéticos integraban una “ruta secreta” que conducía a un lugar específico, vinculado al Ararat turco.

–¿Aquí? ¿En Noia?

–Exacto. Si el camino de Santiago muere en la tumba del Apóstol, el camino noético desemboca...

–**¿¿En la tumba de Noé??** [30, с. 208] – удивление;

–Pero ¿y Martin? ¿Sabes dónde está? – insistí.

–Tu marido se encuentra perfectamente. De hecho, también él lleva un tiempo esperándote. ¿Quieres un poco de té?

–**¿¿Té??** [там же, с. 419] – возмущение;

La voz cayó sobre nosotros desde la parte alta del muro, obligándome, por instinto, a mirar hacia arriba. Allí, suspendido a unos tres metros de altura, cerca de la parte externa del glaciar, lo vi.

–**¡¡Martin!!** [там же, с. 462] – радость и удивление.

5. Выводы

Проведённое нами исследование показало, что в испанском языке существуют определённые пунктуационные правила предписывающего характера, установленные Испанской королевской академией и Ассоциацией академий испанского языка. Однако анализ современных текстов различных жанров выявил многочисленные случаи нерегламентированной пунктуации, которая может быть обусловлена различными факторами. Иногда постановка знаков препинания зависит от просодической традиции языка, от степени распространённости предложения, особенностей того или иного жанра, от возрастающего влияния английского языка. Зачастую нарушение норм пунктуации объясняется субъективным подходом автора текста, его индивидуальным стилем, его коммуникативной интенцией, а в некоторых случаях – и уровнем его грамотности. Следует отметить, что из-за неправильной расстановки знаков препинания или их опущения смысл высказывания чаще всего не меняется, но иногда игнорирование правил затрудняет восприятие прочитанного или приводит к неправильному пониманию текста адресатом.

Изучение пунктуации как инструмента коммуникативно-смысловой организации высказываний позволяет сделать вывод о том, что знаки препинания играют важную роль для восприятия и интерпретации письменных речевых произведений, а их потенциал для передачи смысловых, эмоциональных и интонационных коннотаций, несомненно, заслуживает дальнейшего исследования.

© Верещинская Ю.В., Сыщикова Е.С., 2023

Список литературы

1. Борзенкова А.А. Из истории испанской пунктуации / А.А. Борзенкова, И.Б. Котеняткина // Вестник РУДН, серия Лингвистика, № 2, 2015. С. 148 – 155.
2. Alfredo el Grande: el rey que venció a los vikingos. Muy interesante. 02.02.2023 [Электронный ресурс] – URL: <https://www.muyinteresante.es/historia/59506.html> (дата доступа: 02.03.2023).
3. Carrión I. Desahucio. Novela española Siglo XX. Barcelona: Destino, 1996. 257 p.
4. Casals P. El intermediario. Barcelona: Plaza & Janés, 1983. 250 p.
5. Cortázar J. Cuentos completos/2. Madrid: Santillana S.A., 1994. 511 p.
6. Diccionario panhispánico de dudas [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.rae.es/dpd/coma> (дата доступа: 28.01.2023).
7. El populismo de Xavi. La Razón, 27.10.2014 [Электронный ресурс] – URL: <https://www.larazon.es/deportes/futbol/el-chiringuito-de-pedrerol-el-populismo-de-xavi-FJ7748645/> (дата доступа: 25.01.2023).
8. Gómez Font A., Castro Roig X., Martín Fernández A., Buen Unna G. de. Palabras mayores. El libro. 199 recetas infalibles para expresarse bien. Barcelona: Larousse Editorial S.L., 2015. 288 p.
9. Gómez Torrego L. Gramática didáctica del español. Madrid: Ediciones SM, 2002. 546 p.
10. Grijelmo A. El estilo del periodista. Taurus, 2007. 616 p.
11. Inventos de la NASA que usas cada día. Muy interesante. 02.02.2023 [Электронный ресурс] – URL: <https://www.muyinteresante.es/ciencia/59501.html> (дата доступа: 04.02.2023).
12. La portavoz de Junts en el Congreso aparta la bandera española pero deja la europea: “Es muy chula”. El Español. 21.02.2023. [Электронный ресурс] – URL: https://cronicaglobal.elespanol.com/politica/portavoz-junts-en-congreso-aparta-bandera-espanola-pero-deja-europea-es-muy-chula_775169_102.html (дата доступа: 01.03.2023).
13. Millás J.J. El mundo. Barcelona: Planeta, 2009. 240 p.
14. Navarro J. Dime quién soy. Barcelona: Penguin Random House Grupo Editorial, S.A.U., 2014. 1098 p.
15. Navarro J. Dispara, yo ya estoy muerto. Barcelona: Penguin Random House Grupo Editorial, S.A.U., 2013. 912p.
16. Olivares Zurilla J. Isabel. Barcelona: Plaza Janés, 2012. 592 p.
17. Ortografía de la lengua española. RAE. Madrid: Espasa, 2010. 745 p.
18. Otra brutal escalada. El País, 03.03.2023 [Электронный ресурс] – URL: <https://elpais.com/opinion/2023-02-03/otra-brutal-escalada.html> (дата доступа: 05.02.2023).
19. Pérez-Reverte A. El club Dumas. 2000, Suma de Letras, 559p.
20. Pérez-Reverte A. Falcó. Barcelona: Alfaguara, 2016, 296 p.
21. Pérez-Reverte A. La carta esférica. Madrid: Suma de letras, 2004, 658 p.
22. Plutón gana puntos ante los astrónomos. La Razón, 15.10.2015 [Электронный ресурс] – URL: <https://www.larazon.es/sociedad/ciencia/pluton-gana-puntos-ante-los-astronomos-HP10976111/> (дата доступа: 12.01.2023).
23. Porque nos da la gana. El País, 17.10.2015 [Электронный ресурс] – URL: https://elpais.com/deportes/2015/10/16/actualidad/1445011386_458491.html (дата доступа: 20.12.2022).
24. Prada J. M. de. La tempestad. Barcelona: Planeta, 1997. 414p.
25. Prat Ferrer J. J., Peña Delgado A. Manual de escritura académica. Madrid: Paraninfo. 2015, 268 p.
26. Rodríguez Muñoz F.J., Rida S. Los signos de puntuación en español: cuestiones de uso y errores frecuentes // Boletín de Filología 48(1), 2013. P.147-169.
27. Sampedro J.L. Congreso en Estocolmo. Barcelona: Debolsillo, 2004, 270 p.
28. Sampedro J.L. La sonrisa etrusca. Barcelona: Debolsillo, 2002, 236 p.
29. Seco M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid, 2007. 598 p.
30. Sierra J. El ángel perdido. Barcelona: Planeta, 2011. 544 p.
31. Silva L. El alquimista impaciente. Barcelona: Destino, 2010. 288p.
32. Syschikova E., Savchuk E. Géneros discursivos de la red social Instagram en el segmento hispanohablante // Linguistics & Polyglot Studies / Филологические науки в МГИМО, 8(4), 2022. С. 189-203.
33. Te lo dije, Marie Kondo. El País. 03.02.2023. [Электронный ресурс] – URL: <https://elpais.com/opinion/2023-02-03/te-lo-dije-marie-kondo.html> (дата доступа: 04.03.2023).
34. Un niño de la mano. El País, 04.10.2009 [Электронный ресурс] – URL: https://elpais.com/diario/2009/10/04/domingo/1254627031_850215.html (дата доступа: 15.12.2022).
35. Vargas Llosa M. Los cuadernos de don Rigoberto. Barcelona: Debolsillo, 2015. 400 p.
36. Vereshchinskaya Y. Puntuación como herramienta para mayor comprensión del texto en clase de ELE // Ибероамериканские тетради, №2 (20), 2018. С. 78 – 82.

References

1. Borzenkova, A.A., Koteniatkina I.B. Iz istorii ispanskoi punktuatsii // *Vestnik RUDN, seriia Lingvistika*, № 2, 2015. P. 148 – 155.
2. Alfredo el Grande: el rey que venció a los vikingos. *Muy interesante*. 02.02.2023 <https://www.muyinteresante.es/historia/59506.html> (accessed 02.03.2023).
3. Carrión, I. *Desahucio*. Novela española Siglo XX. Barcelona: Destino, 1996. 257 p.
4. Casals, P. *El intermediario*. Barcelona: Plaza & Janés, 1983. 250 p.
5. Cortázar, J. *Cuentos completos/2*. Madrid: Santillana S.A., 1994. 511 p.
6. *Diccionario panhispánico de dudas*, <https://www.rae.es/dpd/coma> (accessed 28.01.2023).
7. El populismo de Xavi. *La Razón*, 27.10.2014, <https://www.larazon.es/deportes/futbol/el-chiringuito-de-pedrerol-el-populismo-de-xavi-FJ7748645/> (accessed 25.01.2023).
8. Gómez, Font A., Castro, Roig X., et al. *Palabras mayores. El libro. 199 recetas infalibles para expresarse bien*. Barcelona: Larousse Editorial S.L., 2015. 288 p.
9. Gómez, Torrego L. *Gramática didáctica del español*. Madrid: Ediciones SM, 2002. 546 p.
10. Grijelmo, A. *El estilo del periodista*. Taurus, 2007. 616 p.

11. Inventos de la NASA que usas cada día. *Muy interesante*. 03.02.2023, <https://www.muyinteresante.es/ciencia/59501.html> (accessed 04.02.2023).
12. La portavoz de Junts en el Congreso aparta la bandera española pero deja la europea: “Es muy chula”. *El Español*. 21.02.2023. https://cronicaglobal.lespanol.com/politica/portavoz-junts-en-congreso-aparta-bandera-espanola-pero-deja-europea-es-muy-chula_775169_102.html (accessed 01.03.2023).
13. Millás, J.J. *El mundo*. Barcelona: Planeta, 2009. 240 p.
14. Navarro, J. *Dime quién soy*. Barcelona: Penguin Random House Grupo Editorial, S.A.U., 2014. 1098 p.
15. Navarro, J. *Dispara, yo ya estoy muerto*. Barcelona: Penguin Random House Grupo Editorial, S.A.U., 2013. 912p.
16. Olivares, Zurilla J. *Isabel*. Barcelona: Plaza Janés, 2012. 592 p.
17. *Ortografía de la lengua española*. RAE. Madrid: Espasa, 2010. 745 p.
18. Otra brutal escalada. *El País*, 03.03.2023, <https://elpais.com/opinion/2023-02-03/otra-brutal-escalada.html> (accessed 05.02.2023).
19. Pérez-Reverte, A. *El club Dumas*. 2000, Suma de Letras, 559p.
20. Pérez-Reverte, A. *Falcó*. Barcelona: Alfaguara, 2016, 296 p.
21. Pérez-Reverte, A. *La carta esférica*. Madrid: Suma de letras, 2004, 658 p.
22. Plutón gana puntos ante los astrónomos. *La Razón*, 15.10.2015, <https://www.larazon.es/sociedad/ciencia/pluton-gana-puntos-ante-los-astronomos-HP10976111/> (accessed 12.01.2023).
23. Porque nos da la gana. *El País*, 17.10.2015, https://elpais.com/deportes/2015/10/16/actualidad/1445011386_458491.html (accessed 20.12.2022).
24. Prada, J. M. de. *La tempestad*. Barcelona: Planeta, 1997. 414p.
25. Prat, Ferrer J. J., Peña Delgado A. *Manual de escritura académica*. Madrid: Paraninfo. 2015, 268 p.
26. Rodríguez, Muñoz F.J., Ridaio, S. Los signos de puntuación en español: cuestiones de uso y errores frecuentes // *Boletín de Filología* 48(1), 2013. P.147-169.
27. Sampedro, J.L. *Congreso en Estocolmo*. Barcelona: Debolsillo, 2004, 270 p.
28. Sampedro, J.L. *La sonrisa etrusca*. Barcelona: Debolsillo, 2002, 236 p.
29. Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid, 2007. 598 p.
30. Sierra, J. *El ángel perdido*. Barcelona: Planeta, 2011. 544 p.
31. Silva, L. *El alquimista impaciente*. Barcelona: Destino, 2010. 288p.
32. Syschikova, E., Savchuk E. Géneros discursivos de la red social Instagram en el segmento hispanohablante // *Linguistics & Polyglot Studies / Filologicheskie nauki v MGIMO*, 8(4), 2022. P. 189-203.
33. Te lo dije, Marie Kondo. *El País*. 03.02.2023, <https://elpais.com/opinion/2023-02-03/te-lo-dije-marie-kondo.html> (accessed 04.03.2023).
34. Un niño de la mano. *El País*, 04.10.2009, https://elpais.com/diario/2009/10/04/domingo/1254627031_850215.html (accessed 15.12.2022).
35. Vargas, Llosa M. *Los cuadernos de don Rigoberto*. Barcelona: Debolsillo, 2015. 400 p.
36. Vereshchinskaya, Y. Puntuación como herramienta para mayor comprensión del texto en clase de ELE // *Iberoamerikanske tetradi*, №2 (20), 2018. P. 78 – 82.

Сведения об авторах:

Верещинская Юлия Валентиновна – кандидат филологических наук, доцент кафедры испанского языка, МГИМО МИД России. Сферы научных интересов: прагмалингвистика, медиатекст, национально-культурная специфика. E-mail: y.vereshchinskaya@inno.mgimo.ru ORCID ID: 0009-0002-3124-4131

Сыщикова Екатерина Сергеевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры испанского языка, МГИМО МИД России. Сферы научных интересов: лингвистика, межкультурная коммуникация, методика обучения иностранным языкам. E-mail: e.syschikova@my.mgimo.ru ORCID ID: 0009-0002-0184-323X

About the authors:

Yulia V. Vereshchinskaya, PhD, is Associate Professor of Spanish Department at MGIMO University. Research interests: pragmalinguistics, media text, cultural linguistics. E-mail: y.vereshchinskaya@inno.mgimo.ru ORCID ID: 0009-0002-3124-4131

Ekaterina S. Syschikova, PhD, is Associate Professor of Spanish Department at MGIMO University. Research interests: linguistics, intercultural communication, methodology of teaching foreign languages. E-mail: e.syschikova@my.mgimo.ru ORCID ID: 0009-0002-0184-323X

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

* * *